

УДК 802/809-07

Н. А. Бармина, кандидат технических наук, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова
Д. А. Волкова, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова
А. В. Хамуда, ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

УЧАСТИЕ СТУДЕНТОВ В МЕЖДУНАРОДНЫХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ МЕРОПРИЯТИЯХ КАК ФОРМА ЗАКРЕПЛЕНИЯ ПРИОБРЕТЕННЫХ ОБЩЕКУЛЬТУРНЫХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Целью компетентного подхода в высшем образовании является формирование навыков решения профессиональных задач в условиях постоянно меняющихся факторов. Основой оценки такого обучения является не объем полученных знаний, а уровень сформированности набора компетенций, которые подразделяются на общекультурные и профессиональные. Обучение иностранным языкам включает формирование компетенций (общекультурных и профессиональных), способствующих адаптации будущего специалиста к реалиям профессиональной среды. Общекультурные компетенции можно определить как характеристики специалиста любой профессиональной деятельности, развивающие социальные и коммуникативные навыки. Формирование общекультурных компетенций обычно осуществляется гуманитарным блоком предметов. Среди общекультурных компетенций необходимо выделить следующие: способность свободно пользоваться иностранным языком как средством делового общения и способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь.

Роль профессиональных компетенций, приобретаемых в процессе обучения, состоит в освоении специфики конкретной профессии. В качестве примера можно привести следующие: владение культурой мышления и знание его общих законов, понимание особенности технического подхода к профессиональным проблемам; способность собирать и анализировать научно-техническую информацию по тематике исследования; учитывать современные тенденции развития и использовать достижения отечественной и зарубежной науки, техники и технологии в профессиональной деятельности и т. д. Приобретение общекультурных и профессиональных компетенций в курсе изучения иностранного языка в техническом вузе формирует у студентов необходимые навыки делового и профессионального общения, упрощает межкультурную коммуникацию в условиях развивающегося международного сотрудничества.

Закрепление приобретенных компетенций студентами может осуществляться с помощью различных мероприятий, как учебных, так и научных [1, 2]. Учебные мероприятия, среди которых можно выделить презентации, доклады, задания типа «Case

Study», способствуют поиску решения задач, предлагаемых преподавателем. Эффективность таких мероприятий, несомненно, велика, хотя и создается искусственно и не всегда отражают реальность.

Более эффективными мероприятиями являются международные форумы, конференции и симпозиумы, так как они являются «живыми», погружают студента в реальную среду делового межкультурного общения. Такие условия требуют от студента полноценного освоения материала, самостоятельного изучения и поиска дополнительной информации и, несомненно, оказывают положительное влияние на формирование профессиональных и общекультурных компетенций будущего специалиста любого уровня подготовки (бакалавра, магистра, аспиранта).

Еще одним способом закрепления компетенций является активное привлечение студентов к работе в качестве переводчиков (для студентов, владеющих английским языком на уровне не ниже В2 по общеевропейской шкале и/или получающих дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»). Студенты получают уникальную возможность уже на этапе обучения применить все полученные знания в области перевода на практике вне стен учебной аудитории. Перед студентами встают реальные переводческие задачи, требующие такого решения, от которого будет зависеть результат настоящей межъязыковой коммуникации.

Участие студентов в международных научно-технических мероприятиях

Участие в научно-технических мероприятиях разного уровня (семинары, конференции и т. д.) является эффективным средством закрепления всех видов приобретенных в процессе обучения компетенций, а также обязательной и неотъемлемой частью научно-исследовательской работы студентов и аспирантов. Подобные мероприятия являются незаменимыми для получения разносторонней информации в профессиональной научно-технической области, для апробации и обмена научными результатами, для приобретения навыка письменного описания процесса и результатов научного исследования, а также для приобретения опыта публичных выступлений. Что касается студентов бакалавриата, для них такие мероприятия могут послужить стимулом для начала

самостоятельной научно-исследовательской деятельности, а если это международное мероприятие, организованное и проводимое на иностранном языке с привлечением авторитетных зарубежных ученых, оно чаще всего является очевидным стартом самостоятельного изучения иностранного языка.

В условиях интеграции в мировое образовательное пространство участие студентов (бакалавриата и магистратуры) и аспирантов в научных мероприятиях разных уровней на английском языке приобретает особую важность. Оно позволяет реализовать навыки и умения практического владения иностранным языком в ситуациях иноязычного профессионального и научного общения: делать сообщения и доклады на английском языке, обсуждать вопросы, связанные с научной работой. Для будущих инженеров-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации такие мероприятия являются площадкой для практической отработки приобретенных навыков всех видов перевода.

В настоящее время знание иностранного языка не только на социально-бытовом, но и на научно-профессиональном уровне является необходимостью для любого инженера. Преимущества свободного и уверенного владения иностранным языком молодыми инженерами-учеными очевидны: 1) умение написать и оформить свою статью позволяет опубликовать ее для более широкого круга научных работников в российских вузах и за рубежом; 2) владение навыками и умениями устной речи дает возможность участия в международных конференциях и других научных мероприятиях различного уровня; 3) дает возможность развития научных связей, получения международных грантов, участия в стажировках в зарубежных вузах, а также получения дипломов международного образца.

Участие студентов и аспирантов в научных мероприятиях на английском языке позволяет реализовать цели и задачи языковой подготовки молодых ученых в магистратуре и аспирантуре неязыковых вузов, в частности реализовать навыки и умения практического владения английским языком в ситуациях иноязычного профессионального и научного общения (делать сообщения и доклады на английском языке, обсуждать вопросы, связанные с научной работой, и т. д.).

Варианты участия студентов в международных научно-технических мероприятиях

Учитывая всю многогранность международного научно-технического мероприятия, можно выделить три основных вида участия студентов.

1. Студент-слушатель. Он участвует в заседаниях конференций, слушает доклады, задает вопросы, участвует в обсуждениях, имеет возможность познакомиться с ведущими учеными в изучаемой области, закрепляет приобретенные ранее профессиональные и иноязычные компетенции.

2. Студент-докладчик. Для непосредственного участия в международной конференции необходимо уметь:

– оформить заявку на участие по предлагаемому шаблону на иностранном языке (в подавляющем большинстве официальным языком проведения международных конференций является английский язык);

– выполнить и оформить научную работу на родном языке;

– перевести подготовленную статью на иностранный язык;

– подготовить доклад – текст устного выступления на иностранном языке;

– подготовить презентацию в одном из общепринятых программных пакетов (наличие презентации в программе PowerPoint все чаще является неотъемлемой частью устного выступления на конференции) на иностранном языке;

– уверенно и грамотно выступить на конференции на иностранном языке, а также ответить на вопросы, возникшие у участников конференции.

3. Студент-переводчик. В процессе подготовки студенты составляют словарь терминов, необходимый им для предстоящего перевода, проводят предпереводческий анализ текстов (при предоставлении таких докладчиками), осуществляют их перевод, занимаются редактированием своих переводов, прогнозируют и анализируют возможные трудности, с которыми он может столкнуться в ходе перевода доклада и последующего устного обсуждения. В процессе непосредственного перевода студент, как правило, сталкивается с непредвиденными задачами, зачастую требующими немедленного переводческого решения, эффективность которого определяет результат переводческой деятельности (перевод прецизионной и узкоспециализированной лексики при отсутствии времени на подготовку, неадаптированность речи русскоязычных докладчиков под структуру иноязычного высказывания и др.).

Кроме того, нужно принимать во внимание следующие два аспекта. Если международная конференция проводится в другой стране, то студент имеет возможность во время поездки закрепить социальные и межкультурные навыки иноязычного общения (перелет, размещение в гостинице, покупки, специфика культуры страны и т. д.). Если же международная конференция проводится непосредственно в вузе, в котором обучается студент, то ему предоставляется уникальная возможность участия в организации, подготовке и проведении такого мероприятия с применением иностранного языка (деловая переписка, телефонные переговоры, работа с документами и др.).

Пример успешного участия студентов в международной конференции в ИжГТУ имени М. Т. Калашникова

Примером успешного участия студентов в международном научно-техническом мероприятии является международный симпозиум «Теория и практика зубчатых передач – 2014», который состоялся с 21 по 23 января 2014 г. в ФГБОУ ВПО «Ижевский государственный технический университет имени М. Т. Калашникова». Восьмой по счету симпозиум в 2014 г. приобрел солидный статус международного

мероприятия, проходящего под эгидой Международной федерации по развитию науки о машинах и механизмах (IFToMM), Технического комитета по зубчатым передачам и трансмиссиям и Российского национального комитета по ТММ. Симпозиум в 2014 г. был посвящен столетию со дня рождения основоположника современной теории зубчатых зацеплений профессора Ленинградского института точной механики и оптики (ЛИТМО), а позднее профессора Иллинойского университета (Чикаго, США), директора и научного руководителя Исследовательского центра зубчатых зацеплений Файдора Львовича Литвина. Участниками симпозиума стали около ста ученых из России и еще 12 стран мира – ведущие специалисты в области теории и практики применения зубчатых передач. За три дня работы симпозиума в двух секциях были заслушаны и обсуждены 65 очных докладов участников, также были представлены 15 стендовых докладов. Статус международного мероприятия предполагал его проведение на английском языке, поэтому подготовительная и организационная работа, в которой приняли участие и студенты ИжГТУ, в течение года, предшествующего симпозиуму, также проводилась на английском языке. С учетом большого числа участников из России, не владеющих английским языком, для эффективной работы международного симпозиума была организована работа переводчиков (студентов и сотрудников ИжГТУ), все доклады сопровождались последовательным англо-русским и русско-английским переводом.

Выводы

Результаты участия студентов в международных научно-технических мероприятиях включают в себя несколько аспектов, каждый из которых оказывает положительное влияние на дальнейшее развитие студента как будущего специалиста в условиях инте-

грации российских вузов в общеевропейское и мировое сообщество.

Студенты, которые имели возможность выступить в качестве переводчика, отмечают повышение интереса к данному виду профессиональной деятельности. Кроме того, иногда происходит профессиональная переориентация, когда студенты, прежде не собиравшиеся работать переводчиками, а просто заинтересованные в изучении иностранного языка, говорят о желании работать в сфере профессионального перевода.

Таким образом, все этапы подготовки служат платформой систематизации, применения и развития переводческих навыков и умений. В процессе переводческой деятельности студенты получают неоценимый опыт применения уже приобретенных знаний на практике, имея возможность использовать материал и навыки, пройденные на занятиях по теории и практике перевода. Участие студентов в международных научно-технических мероприятиях является эффективной и прогрессивной формой закрепления приобретенных общекультурных и профессиональных компетенций студентов при изучении иностранного языка в техническом вузе.

Библиографические ссылки

1. *Гольдфарб В. И., Бармина Н. А.* Интернет-форум молодых ученых как средство развития общекультурной и иноязычной профессиональной компетенций у студентов в области ТММ // Вестник ИжГТУ. – 2013. – № 4(60). – С. 188–191.
2. *Волкова Д. А., Бармина Н. А.* О создании учебно-методических комплексов на английском языке по общетехническим и общенаучным дисциплинам в ИжГТУ имени М. Т. Калашникова (на примере УМК «Сопротивление материалов») // Вестник ИжГТУ. – 2013. – № 3(59). – С. 185–187.